

Warszawa, dnia 23 stycznia 2013 r.

Poz. 28

PROGRAM WSPÓŁPRACY

**między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Białorusi na lata 2012–2014,**

podpisany w Mińsku dnia 19 listopada 2012 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury Republiki Białorusi, zwani dalej „Stronami”,

kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury i mając na
uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej
w Warszawie dnia 27 listopada 1995 roku,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą ułatwiać rozwijanie kontaktów między twórcami i artystami z obu państw.
2. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między stowarzyszeniami twórców, innymi organizacjami działającymi w obszarze kultury oraz instytucjami kultury.
3. Strony będą wspierać organizację wizyt studyjnych twórców, artystów oraz specjalistów w dziedzinie kultury. Szczegółowe warunki wizyt zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 2

Strony z zadowoleniem odnotowują realizację w Mińsku programu kulturalnego Przewodnictwa Rzeczypospolitej Polskiej w Radzie Unii Europejskiej w drugiej połowie 2011 roku. Strona białoruska zorganizuje Dni Kultury Republiki Białorusi w Rzeczypospolitej Polskiej w 2012 roku. Warunki organizacji tego przedsięwzięcia zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 3

1. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł literackich, dramatycznych, muzycznych oraz z zakresu sztuk wizualnych polskich i białoruskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.
2. Strony będą popierać działania na rzecz włączania utworów dramatycznych i muzycznych autorów polskich i białoruskich do repertuaru instytucji kultury drugiej Strony.
3. Strony będą współpracować w celu upowszechniania twórczości Stanisława Moniuszki.

Artykuł 4

1. Strony będą wspierać udział twórców, artystów i zespołów artystycznych w wydarzeniach kulturalnych. Kwestie dotyczące wyboru artystów i zespołów artystycznych oraz programu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.
2. Strony będą, w ramach swoich możliwości, wspierać udział swoich przedstawicieli w festiwalach międzynarodowych organizowanych w państwie drugiej Strony, w szczególności:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu „Hajnowskie Dni Muzyki Cerkiewnej”,
 - b) Festiwalu Teatrów Europy Środkowej „Sąsiedzi” w Lublinie,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Demoludy” w Olsztynie,
 - d) Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym,
 - e) Krakowskim Festiwalu Filmowym;
 - 2) w Republice Białorusi w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu Sztuk „Słowiański Bazar w Witebsku”,
 - b) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Biała Wieża” w Brześciu,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Panorama” w Mińsku,
 - d) Mińskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Listopad”,
 - e) Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych „Animojówka” w Mohylewie.

Artykuł 5

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierać:

- 1) bezpośrednią współpracę instytucji i stowarzyszeń filmowych w celu wymiany doświadczeń i informacji;
- 2) organizację, na zasadach wzajemności, przeglądów filmowych;
- 3) udział filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w państwie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Artykuł 6

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między teatrami obu państw.
2. W dziedzinie muzyki i tańca Strony będą wspierać:
 - 1) wymianę solistów oraz zespołów muzycznych i tanecznych, organizację ich występów, a także udział w konkursach organizowanych w państwie drugiej Strony;
 - 2) organizację warsztatów mistrzowskich i wymianę dyrygentów, choreografów, reżyserów i scenografów.
3. Strony będą popierać współpracę między Teatrem Wielkim - Operą Narodową w Warszawie a Narodowym Akademickim Wielkim Teatrem Opery i Baletu Republiki Białorusi w celu realizacji wspólnych projektów, prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień.

Artykuł 7

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między bibliotekami obu państw.
2. Strony będą popierać współpracę między Biblioteką Narodową w Warszawie a Biblioteką Narodową Białorusi, prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień. W tym celu Strony będą wspierać:
 - 1) wymianę specjalistów i ich udział w międzynarodowych konferencjach i seminariach odbywających się w państwie drugiej Strony;
 - 2) realizację wspólnych projektów, w tym z wykorzystaniem technologii informatycznych;
 - 3) wymianę publikacji.
3. Strony będą wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język białoruski i dzieł literatury białoruskiej na język polski.

Artykuł 8

Strony będą współdziałać w dziedzinie ochrony i konserwacji zabytków, w szczególności wspierając:

- 1) bezpośrednią współpracę między instytucjami i specjalistami zajmującymi się ochroną i konserwacją zabytków;
- 2) realizację wspólnych projektów badawczych oraz prac inwentaryzacyjnych i konserwatorskich obiektów zabytkowych;
- 3) organizację wizyt studyjnych i staży dla specjalistów w zakresie konserwacji i restauracji zabytków;
- 4) organizację szkoleń w ramach Międzynarodowej Podyplomowej Szkoły Letniej „Akademia Nieświeska”.

Artykuł 9

Strony będą wspierać współpracę w zakresie ochrony, promocji i zarządzania dziedzictwem kulturowym, w szczególności poprzez:

- 1) wymianę specjalistów w celu zapoznania się z doświadczeniami instytucji drugiej Strony działającymi w tej dziedzinie, w tym organizację wizyt studyjnych i staży;
- 2) organizację szkoleń, konferencji, seminariów i spotkań poświęconych ochronie wspólnego dziedzictwa kulturowego;
- 3) upowszechnianie informacji o programie stypendialnym „Thesaurus Poloniae”, adresowanym do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej;
- 4) wymianę publikacji oraz materiałów informacyjnych i promocyjnych.

Artykuł 10

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów obu państw, ze szczególnym uwzględnieniem:
 - 1) organizacji, na zasadzie wzajemności, wystaw prezentujących zbiory tych muzeów;
 - 2) wymiany informacji oraz specjalistycznych publikacji.
2. Warunki finansowe realizacji wystaw, w tym warunki ochrony i ubezpieczenia eksponatów, będą uzgadniane między zainteresowanymi muzeami.
3. Strony będą popierać współpracę instytucji kultury oraz stowarzyszeń twórców działających w obszarze sztuk wizualnych, mającą na celu realizację projektów prezentujących sztukę współczesną obu państw.

Artykuł 11

Strony będą sprzyjać upamiętnianiu wybitnych osób i wydarzeń historycznych związanych z polskim dziedzictwem kulturowym na terytorium Republiki Białorusi oraz białoruskim dziedzictwem kulturowym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 12

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych, w szczególności:
 - 1) wymianę uczniów i studentów;
 - 2) wymianę nauczycieli akademickich w celu organizacji wykładów i warsztatów;
 - 3) udział w konferencjach i seminariach dotyczących kształcenia artystycznego.
2. Warunki finansowe tej współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 13

1. Strona polska w ramach programu stypendialnego „Gaude Polonia” będzie wspierać twórców i artystów białoruskich reprezentujących następujące dziedziny kultury: film, fotografia, konserwacja dzieł sztuki, literatura, muzyka, sztuki wizualne, teatr, a także historia i krytyka sztuki, w tym teatru, filmu oraz muzyki.
2. Strona białoruska będzie umożliwiać twórcom i artystom zakwalifikowanym do programu stypendialnego „Gaude Polonia” wyjazd na półroczny pobyt w Rzeczypospolitej Polskiej w ramach stażu podnoszącego ich kwalifikacje zawodowe.

Artykuł 14

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między polskimi i białoruskimi ośrodkami organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, w szczególności będą popierać współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

Artykuł 15

1. Strony uzgodniły, że kwestie dotyczące:
 - 1) pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty studyjne i staże) zainteresowane instytucje uzgodnią w drodze kontaktów roboczych, oddzielnie w każdym przypadku;
 - 2) wymiany zespołów artystycznych realizowane w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje; w razie braku odrębnych ustaleń, wymiana będzie odbywać się zgodnie z następującymi zasadami:
 - a) Instytucja wysyłająca pokrywa koszty podróży członków zespołów oraz transportu scenografii teatralnej, kostiumów, wyposażenia sceny i instrumentów muzycznych do miejsca prezentacji i z powrotem,
 - b) Instytucja przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia członków zespołów.
2. Instytucja wysyłająca zapewni, że osoby objęte wymianą będą posiadać ubezpieczenie (polisę), spełniające kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium drugiego państwa, gwarantujące pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycia kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

Artykuł 16

1. Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2014 roku.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.
3. Wszelkie przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z Programem, a niezakończone w okresie jego obowiązywania, będą realizowane zgodnie z postanowieniami Programu do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Mińsku....., dnia 19 listopada..... 2012 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

**W imieniu Ministra
Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu
Ministerstwa Kultury
Republiki Białorusi**



**Праграма супрацоўніцтва
паміж Міністрам культуры і нацыянальнай спадчыны Рэспублікі Польшча
і Міністэрствам культуры Рэспублікі Беларусь
на 2012-2014 гады**

Міністр культуры і нацыянальнай спадчыны Рэспублікі Польшча і Міністэрства культуры Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца «Бакі»,

кіруючыся імкненнем паглыбляць супрацоўніцтва ў галіне культуры і ўлічваючы палажэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі, падпісанага ў г.Варшаве 27 лістапада 1995 года,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

1. Бакі будуць спрыяць развіццю кантактаў паміж творцамі і артыстамі абедзвюх дзяржаў.
2. Бакі будуць падтрымліваць непасрэднае супрацоўніцтва паміж творчымі аб'яднаннямі, іншымі арганізацыямі галіны культуры, а таксама ўстановамі культуры.
3. Бакі будуць садзейнічаць арганізацыі азнаямляльных візітаў творцаў, артыстаў і спецыялістаў у галіне культуры. Падрабязныя ўмовы візітаў будуць узгоднены зацікаўленымі ўстановамі ў рабочым парадку.

Артыкул 2

Бакі з задавальненнем успрымаюць рэалізацыю ў Мінску культурнай праграмы старшынства Рэспублікі Польшча ў Савеце Еўрапейскага Саюза ў другой палове 2011 года. Беларускі бок арганізуе Дні культуры Рэспублікі Беларусь у Рэспубліцы Польшча ў 2012 годзе. Умовы арганізацыі дадзенага мерапрыемства будуць узгоднены зацікаўленымі ўстановамі ў рабочым парадку.

Артыкул 3

1. Бакі будуць садзейнічаць прэзентацыі літаратурных, драматычных, музычных твораў і твораў выяўленчага мастацтва польскіх і беларускіх аўтараў, з асаблівым улікам твораў сучасных аўтараў.

2. Бакі будуць падтрымліваць дзейнасць па ўключэнню драматычных і музычных твораў польскіх і беларускіх аўтараў у рэпертуар устаноў культуры другога Боку.
3. Бакі будуць супрацоўнічаць у мэтах папулярызацыі творчасці Станіслава Манюшкі.

Артыкул 4

1. Бакі будуць садзейнічаць удзелу творцаў, артыстаў і творчых калектываў у культурных мерапрыемствах. Пытанні, якія тычацца адбору артыстаў і мастацкіх калектываў, а таксама праграмы і тэрмінаў выступленняў, будуць узгоднены адпаведнымі ўстановамі ў рабочым парадку.
2. Бакі, у межах сваіх магчымасцяў, будуць садзейнічаць удзелу сваіх прадстаўнікоў у міжнародных фестывалях, арганізаваных у дзяржаве другога Боку, а менавіта:
 - 1) у Рэспубліцы Польшча ў:
 - a) Міжнародным фестывалі “Гайнаўскія дні царкоўнай музыкі”,
 - b) Фестывалі тэатраў Цэнтральнай Еўропы “Суседзі” ў Любліне,
 - c) Міжнародным тэатральным фестывалі “Дэмалюды” ў Ольштыне,
 - d) Варшаўскім міжнародным кінафестывалі,
 - e) Кракаўскім кінафестывалі;
 - 2) у Рэспубліцы Беларусь у:
 - a) Міжнародным фестывалі мастацтваў “Славянскі базар у Віцебску”,
 - b) Міжнародным тэатральным фестывалі “Белая вежа” ў Брэсце,
 - c) Міжнародным фестывалі тэатральнага мастацтва “Панарама” ў Мінску,
 - d) Мінскім міжнародным кінафестывалі “Лістапад”,
 - e) Міжнародным фестывалі анімацыйных фільмаў “Анімаёўка” ў Магілёве.

Артыкул 5

У галіне кінематаграфіі Бакі будуць падтрымліваць:

- 1) непасрэднае супрацоўніцтва кінематаграфічных устаноў і аб'яднанняў у мэтах абмену вопытам і інфармацыяй;
- 2) арганізацыю, на ўзаемнай аснове, кінапраглядаў;
- 3) удзел фільмаў у міжнародных кінафестывалях, арганізаваных у дзяржаве другога Боку, у адпаведнасці з рэгламентам гэтых фестываляў.

Артыкул 6

1. Бакі будуць падтрымліваць непасрэднае супрацоўніцтва паміж тэатрамі абедзвюх дзяржаў.
2. У галіне музыкі і танца Бакі будуць садзейнічаць:
 - 1) абмену салістамі, музычнымі і танцавальнымі калектывамі, арганізацыі іх выступленняў, а таксама ўдзелу ў конкурсах, арганізаваных у дзяржаве другога Боку;
 - 2) арганізацыі майстар-класаў і абмену дырыжорамі, харэографамі, рэжысёрамі і сцэнографамі.
3. Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва паміж Вялікім тэатрам – Нацыянальнай операй у Варшаве і Нацыянальным акадэмічным Вялікім тэатрам оперы і балета Рэспублікі Беларусь ў мэтах ажыццяўлення сумесных праектаў, якія праводзяцца на аснове непасрэдных дамоўленасцяў.

Артыкул 7

1. Бакі будуць спрыяць непасрэднаму супрацоўніцтву паміж бібліятэкамі абедзвюх дзяржаў.
2. Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва паміж Нацыянальнай бібліятэкай у Варшаве і Нацыянальнай бібліятэкай Беларусі на аснове непасрэдных дамоўленасцяў. З гэтай мэтай Бакі будуць садзейнічаць:
 - 1) абмену спецыялістамі і іх удзелу ў міжнародных канферэнцыях і семінарах, якія адбываюцца ў дзяржаве другога Боку;
 - 2) рэалізацыі сумесных праектаў, у тым ліку з выкарыстаннем інфармацыйных тэхналогій;
 - 3) абмену публікацыямі.
3. Бакі будуць садзейнічаць выкананню перакладаў твораў польскай літаратуры на беларускую мову і твораў беларускай літаратуры на польскую мову.

Артыкул 8

Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне аховы і кансервацыі помнікаў, а менавіта садзейнічаць:

- 1) непасрэднаму супрацоўніцтву паміж устаноўмі і спецыялістамі, якія займаюцца ахвай і кансервацыяй аб'ектаў спадчыны;
- 2) рэалізацыі сумесных даследчых праектаў, а таксама прац па інвентарызацыі і кансервацыі аб'ектаў спадчыны;
- 3) арганізацыі азнаямляльных візітаў і стажыровак для спецыялістаў у галіне кансервацыі і рэстаўрацыі аб'ектаў спадчыны;
- 4) арганізацыі навучання ў рамках Міжнароднай летняй школы паслядыпломнай адукацыі «Нясвіжская Акадэмія».

Артыкул 9

Бакі будуць садзейнічаць супрацоўніцтву ў галіне аховы, папулярызацыі і кіравання культурнай спадчынай, а менавіта:

- 1) абмену спецыялістамі ў мэтах азнаямлення з вопытам працы ўстаноў другога Боку, якія дзейнічаюць у гэтай галіне, уключаючы арганізацыю азнаямляльных візітаў і стажыровак;
- 2) арганізацыі курсаў, канферэнцый, семінараў і сустрэч, прысвечаных ахове супольнай культурнай спадчыны;
- 3) распаўсюджванню інфармацыі аб стыпендыяльнай праграме «Thesaurus Poloniae», адрасаванай замежным даследчыкам гісторыі і культурнай спадчыны Рэспублікі Польшча і Цэнтральнай Еўропы;
- 4) абмену публікацыямі, а таксама інфармацыйнымі і рэкламнымі матэрыяламі.

Артыкул 10

1. Бакі будуць спрыяць непасрэднаму супрацоўніцтву паміж музеямі абедзвюх дзяржаў, а менавіта:

- 1) арганізацыі, на ўзаемнай аснове, выставак, якія дэманструюць калекцыі гэтых музеяў;
 - 2) абмену інфармацыяй і прафесійнымі публікацыямі.
2. Фінансавыя ўмовы правядзення выставак, у тым ліку ўмовы аховы і страхавання экспанатаў, будуць узгоднены зацікаўленымі музеямі.
3. Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва ўстаноў культуры і творчых аб'яднанняў галіны выяўленчага мастацтва ў мэтах рэалізацыі праектаў, якія прадстаўляюць сучаснае мастацтва абедзвюх дзяржаў.

Артыкул 11

Бакі будуць спрыяць увекавечанню памяці выдатных асоб і гістарычных падзей, звязаных з польскай культурнай спадчынай на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і беларускай культурнай спадчынай на тэрыторыі Рэспублікі Польшча.

Артыкул 12

1. Бакі будуць падтрымліваць непасрэднае супрацоўніцтва паміж школамі мастацтваў і ўстановамі сярэдняй спецыяльнай і вышэйшай адукацыі, а менавіта:

- 1) абмен навучэнцамі і студэнтамі;
 - 2) абмен выкладчыкамі ў мэтах арганізацыі лекцый і семінараў;
 - 3) удзел у канферэнцыях і семінарах, прысвечаных мастацкай адукацыі.
2. Фінансавыя ўмовы гэтага супрацоўніцтва будуць узгоднены непасрэдна зацікаўленымі ўстановамі.

Артыкул 13

1. Польскі бок у рамках стыпендыяльнай праграмы «Gaude Polonia» будзе падтрымліваць беларускіх творцаў і артыстаў, якія прадстаўляюць наступныя галіны культуры: кінамастацтва, фатаграфія, кансервацыя твораў мастацтва, літаратура, музыка, выяўленчае мастацтва, тэатр, а таксама гісторыя і крытыка мастацтва, у тым ліку тэатра, кіно і музыкі.
2. Беларускі бок будзе спрыяць выезду на паўгадовы тэрмін у Рэспубліку Польшча творцаў і артыстаў, запрошаных прыняць удзел у стыпендыяльнай праграме «Gaude Polonia» ў рамках стажыроўкі з мэтай павышэння іх прафесійнай кваліфікацыі.

Артыкул 14

Бакі будуць спрыяць непасрэднаму супрацоўніцтву паміж польскімі і беларускімі цэнтрамі міжнародных арганізацый у галіне культуры, у прыватнасці будуць падтрымліваць супрацоўніцтва ў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па пытаннях адукацыі, навукі і культуры (ЮНЕСКА).

Артыкул 15

1. Бакі дамовіліся, што пытанні адносна:
 - 1) пакрыцця выдаткаў на праезд, пражыванне і харчаванне асоб, якія бяруць удзел у абмене (у тым ліку азнаямляльныя візіты і стажыроўкі), зацікаўлення ўстановаў ўзгодняць у рабочым парадку, асобна ў кожным канкрэтным выпадку;
 - 2) абмену творчымі калектывамі, рэалізаванага ў рамках гэтай Праграмы, будуць узгоднены зацікаўленымі ўстановамі; у выпадку адсутнасці асобных дамоўленасцяў абмен будзе ажыццяўляцца паводле наступных прынцыпаў:
 - а) накіроўваючая ўстанова пакрывае выдаткі на праезд членаў калектываў і транспарціроўку тэатральных дэкарацый, касцюмаў, сцэнічнага абсталявання і музычных інструментаў да месца прадстаўлення і назад;
 - б) прымаючая ўстанова пакрывае выдаткі па пражыванню і харчаванню членаў калектываў.
2. Накіроўваючая ўстанова запэўнівае, што асобы, якія прымаюць удзел у абмене, будуць мець страхавы поліс адпаведна крытэрыям, устаноўленым законам, дзеючым на тэрыторыі другой дзяржавы, які гарантуе пакрыццё коштаў неабходнага лячэння ў выпадках нечаканых захворванняў або няшчасных выпадкаў, а таксама пакрыцця выдаткаў па медыцынскай транспарціроўцы ў краіну пражывання.

Артыкул 16

1. Гэта Праграма ўступае ў сілу з моманту яе падпісання і дзейнічае па 31 снежня 2014 года.
2. Кожны з Бакоў можа ў пісьмовай форме дэансаваць Праграму да заканчэння тэрміну яе дзеяння. Дэансацыя ўступае ў сілу праз тры (3) месяцы пасля атрымання паведамлення другім Бокам.
3. Любыя праекты, пачатыя згодна з Праграмай і не завершаныя на працягу яе дзеяння, будуць рэалізоўвацца ў адпаведнасці з палажэннямі Праграмы да іх завяршэння.

Падпісана ў горадзе Мінск "19" лістапада 2012 года ў двух ідэнтычных экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую юрыдычную сілу.

**За Міністра культуры і
нацыянальнай спадчыны
Рэспублікі Польшча**



**За Міністэрства культуры
Рэспублікі Беларусь**

